

我国英语专业学生的二外日语语音迁移研究及其启示

——以日语中的英语外来词为例

陈宇洲

西安外国语大学英文学院 陕西西安 710000

摘要: 语音学和音系学是狭义语言学的重要组成部分,它们主要研究声音的产生以及不同的语音构成语义的方式。由于英语和日语之间由于存在着大量由相互借鉴而产生的外来词,所以其发音之间有着密切的联系。该研究以现有二语习得理论为基础,通过对比英日语音系统的异同分析日语对英语外来词中的音位进行本土化的方法,从而预测了中-英-日三语学习者在学习日语,尤其是英源外来词时可能出现的发音错误,旨在使学生在理解英语和日语语音系统差异的同时,在第二外语习得中更好地利用正迁移,避免语音负迁移的影响。

关键词: 二语习得; 语言迁移; 语音学; 对比分析; 英语外来词

引言

近年来,语言迁移(Language Transfer)作为语言学习中的一种普遍现象,逐渐成为语言学中热门的话题之一。De Angelis和Selinker(2001)认为,语言迁移是一种使用新的学习内容代替以前学习内容的特殊的心理认知过程。而Odlin(2003)则认为语言迁移是指两种语言之间的差异或相似所引起的相互影响的效果。综合来看,语言迁移研究的是将先前的学习延续到新的学习情境中的一种现象,或者说由于目标语言与以前习得的任何其他语言之间的异同所产生的影响。

目前,随着国内高校英语专业学生数量的不断增长,日语作为第二外语的需求量也逐渐变大。然而,日语的语音系统同中、英文的语音系统存在着诸多不同,英语专业学生在学习日语语音的过程中,可能会将不存在于日语系统的音素代入到日语学习中,从而造成语音负迁移,对学生掌握第二外语产生不利影响。

国内学者对于日语学习中的英语语音迁移研究由来已久,安然(2005)、李海莹(2009)是这一问题的早期研究者,他们率先针对英、汉、日语音系统之间的关系及实际应用中可能出现的错误,利用比较分析的方法进行了归纳和整理。从此,这个话题开始在国内引起越来越多学者的关注。

英日语音对比领域的代表文章之一是《汉英语音对日语语音习得的迁移分析》(刘海霞,2009),她将语

言迁移从英语到日语分为正迁移和负迁移,并且对其进行了详尽分析,文章认为习得必须转变为以音素为中心的教学模式。在两种语言的音节构成方面,有学者认为汉语和日语在吸收英源外来语过程中必须要解决的问题为对英语中以辅音结尾和辅音丛单词的处理。(祁春花,2020)。也有学者着重比较了第一、第二语言习得和第三语言习得之间的整体差异,通过阐述英语专业学生习得环境、方式和认知的差异,得出一系列英语专业学生日语词汇习得的方法。(王晓娟,2009)

综上所述,此前研究通过不同的方式对英日两种语言进行了分析,英日外来词的发音研究和比较总体上是在不断完善和推进的。然而,这些研究要么是简单的英日语音对比,要么是对英语外来词的分析,没有学者基于日语中的英语外来词对于英日语音替换模式进行过详细的分析。基于以上研究,本文选取对比分析的方法,运用相关语言迁移理论以及其他中-英-日语音相关研究分析英语语音学对日语外来词的影响,从而为英语专业的学生更好习得他们的第二外语提供可行性建议,本研究旨在解决的问题如下:

1. 日语对于英语系统中的元辅音进行音位本土化的模式具体是怎样的?
2. 这些音位本土化模式会对二外日语学习者产生正迁移还是负迁移?

一、英日语音系统的对比分析

(一) 英日元音系统分析

元音是指能够没有任何明显气流阻碍便能够从嘴里

作者简介: 陈宇洲(2000-),男,山西省高平市人,在读硕士,研究方向为第二语言习得。

发出的由基本单位组成的声音。(胡壮麟, 2001)

1. 英语元音介绍

英语语音系统中有12个单元音和8个双元音。同时, 根据舌位的变化, wire[waɪə(r)]或tower[taʊə(r)]等词中也存在着三元音。由于双元音和三元音是由单元音舌头在口中滑动而产生的, 其发音方式只是不同单元音的重组, 故本文主要讨论基本元音——单元音。

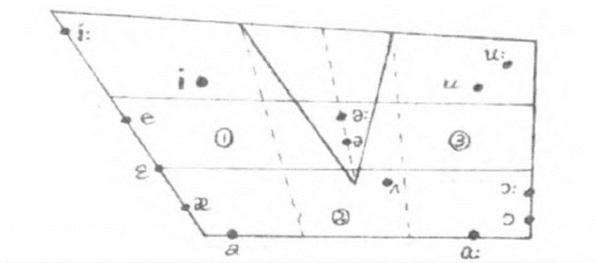


图2.1 英语元音舌位图 (李晓丽, 2011)

根据图2.1, (李晓丽, 2011) 元音发音与一个人的舌面与发音位置有关。根据发音时的舌面位置, 元音可分为低、中、高元音。单元音包括3个低元音、2个中低元音、3个中元音、2个中高元音以及2个高元音。按照发音前后位置, 元音也可以分为前、中、后元音, 包括四个前元音、两个中央元音和六个后元音。

2. 日语元音介绍

与英语的元音相比, 日语的元音比较少, 只有五个元音: [a][i][u][e][o]。

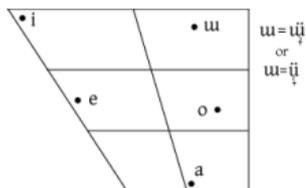


图2.2 日语元音舌位图

根据图2.2, 日语中只有五个元音, 包括两个高元音、两个中元音和一个低元音。李海莹、王玉芝 (2009) 提出, 发日语的 [a] 音时口大开, 舌位自然下降, 舌尖位于下齿内侧齿龈中间; 发 [i] 音时口张开的很小, 舌尖下降到与下齿内侧接触, 前舌面接近硬腭进行发音; 发 [u] 音时口稍微张开一些, 后舌面接近软腭进行发音; [e] 音处于 [a] 和 [i] 之间, 舌的前面向上抬起一半, 舌两侧向左右展开发音。[o] 音口形在 [a] 和 [u] 之间, 唇略呈圆形, 舌前部上抬, 接近软腭。

3. 英日元音系统的对比分析

为了区分两种语言的元音系统, 需要将图2.1和图2.2进行合并:

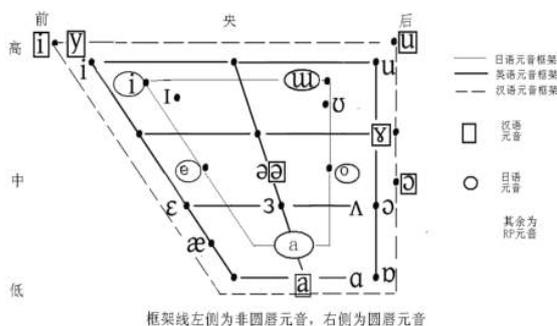


图2.3 汉日英单元音舌位对比图 (刘海霞, 2009)

首先, 从共性差异角度来看, 当发出日语元音时, 嘴巴张开的幅度较小, 这是由于日语的元音比英语的元音更加趋中而导致的。下面, 本文将根据前文日语基本元音 [a][i][u][e][o] 的顺序, 对每一个元音进行分析:

第一个音是 [a] (日语あ)。从图2.3可以看出, 从高低位来看, 日语的 [a] 音比英语的 [a] 音更低。因此, 日语中的 [a] 更像英语中的低元音, 类似于英语中 [ɒ] 的位置; 而从舌头的前后位置来看, 日语中的 [a] 音更趋中。由于日语中没有松紧音, 所以在日语外来词的英语汉化中, [a] 经常被用来代替 [ʌ], [a:] (如 appeal, 和「アピール」), 有时还包括英语中的 [æ]。

第二个音是 [i] (日语い)。日语中的 [i] 比英语中的 [i] 更向上。从舌头的前后位置来看, 日语中的 [i] 也位于更中心的位置。因此, 日语中的 [i] 常被用来代替英语中的 [i] 和 [i:], 如 equal ['i:kwəl] 中的 [i] 和「イコール」中的「い」。

第三个音是 [u] (日语う)。从图2.3可以看出, 该音的舌位位于 [u] 和 [u:] 的中间, 而其前后位置也与两者有较高的接近度, 因此听起来与英语似乎区别不大。据此可以推断, 英语学习中 [u] 和 [u:] 发音的习得将对日语学习产生正向迁移。在日语对英语进行本土化的过程中, 很多词中也用 [u] 代替 [u] 和 [u:], 如 wood [wʊd] 中的 [ʊ] 和日语中「ウード」中的「う」。

下一个音是 [e] (日语え)。除了央化趋中的特点外, 日语和英语的 [e] 在舌位上几乎处于同一位置。但由于英语中 [æ] 的存在, 有时也会对日语学习造成负迁移。

最后一个是 [o] (日语お)。与日语中的 [o] 相比, 英语中的 [ɒ] 和 [ɔ:] 更加向后且位置更低, 因此发音显得更加深沉。但总体来说, 它们之间的相似度较高, 所以日语中的 [o] 常被用来代替英语中的 [ɔ:] 和 [ɒ], 如日语中「オートバイ」中的「おー」与英语中 autobike ['ɒtəbaɪk] 的 [ɒ]。

综上所述, 日语元音的发音较为笼统, 由于其趋中

性，日语元音听起来更自然，其区分度没有英语元音那样的明显清晰，嘴巴开口也更小。

(二) 英日辅音系统分析

1. 英语辅音介绍

辅音是由声道闭合或变窄产生的声音，它们与元音并存，共同产生音节，形成语言的多样化发音。(胡壮麟，2001) 在英语中，一共有28个辅音。本文以表格(图2.4)的形式对它们进行了分析：

	双唇音	唇齿音	齿音	齿龈音	齿龈后音	颚音	软腭音	声门音
爆破音	p, b			t, d			k, g	
擦音		f, v	θ, ð	s, z	ʃ, ʒ			h
塞擦音			ts, dz	tr, dr	tʃ, dʒ			
鼻音	m			n			ŋ	
流音				l, ɹ				
滑音	w					j		

图2.4 英语辅音表

由图2.4可知，英语中的辅音比元音更加多样化。辅音根据不同的标准有三种不同的分类。一是根据发音方式，英语辅音可分为爆破音、擦音、塞擦音、鼻音、流音和滑音共6种。二是根据发音位置的不同，辅音可分为双唇音、唇齿音、齿音、齿龈音、齿龈后音、腭音、软腭音和声门音，共8类。三是根据发音时声道是否打开，辅音分为浊音和清音。

2. 日语辅音介绍

日语中的辅音也比英语辅音少，但由于日语有特殊的音节形式，即通常是一个辅音加元音或两个辅音加元音，所以将它们组合在一起时会时辅音音位产生不同的变化。通过观察日文辅音表可以对这一现象进一步分析：

	双唇音	唇齿音	齿音	齿龈音	齿龈后音	颚音	软腭音	声门音
爆破音	p, b			t, d		(c)	k, g	
擦音	φ			s, z, ɕ		ç		h
塞擦音			ts, dz	tɕ, zɕ				
鼻音	m			n	ɲ		ŋ	
拍音				r				
通音	w					j		

图2.5 日语辅音表

如图2.5所示，日语的基本辅音有14个，包括[k][s][t][n][h][m][j][r][w][ŋ][g][z][b][p]。但是，当特定的辅音与其他元音结合时，也会产生新的辅音，包括「し」「ち」「ふ」「じ」「つ」「ひ」。

3. 英日辅音系统的对比分析

为了更好地比较英日辅音的异同，本文将根据发音方式的不同，将两者放在同一张表(图2.6)中分析：

	英语中的辅音	日语中的辅音
爆破音	[b][p][t][d][k][g]	[b][p][t][d][k][g]
擦音	[f][v][s][z][θ][ð][ʃ][ʒ][h]	[s][z][ɕ][h][ç][φ]
塞擦音	[tʃ][dʒ][tr][ts][dr][dz]	[tɕ], [zɕ][ts][dz]
鼻音	[m][n][ŋ]	[m][n][ŋ][ɲ]
通音	[w][j]	[w][j]
边音	[ɹ]	[r]

图2.6 英日辅音对比图

从爆破音的角度来看，两种语言都有6个爆破音，虽然在发音方式上有一些差异，但它们在很大程度上是相似的。这样的相似性会给正在学习日语的学习者带来一定的正迁移。

在摩擦音方面，日语比英语少了一些音位。[f]和[v]就是其中两个。日语在对英语进行本地化的过程中，用其他日语音素来代替这两个缺失的音素。例如，[f]会用[φ]来代替。这两个音素的发音方式完全不同，但由于发音有一定的近似性，导致学生在学习时往往会感到困惑，从而导致语音负迁移的产生，如英文fix中的[f]和日文「フィクス」中的「フ」音。此外，在日语中将[v]替换为[b]时也可以看到类似的现象。此外，还有另外两个音在擦音中缺失。在日语中，像[θ]和[ð]这样的齿音不存在于它们的辅音系统中。因此，日本人在他们的辅音系统中使用齿龈音[s]和[z]来代替这两个齿音，这也会导致学习者对日语发音的负迁移。而[j]和[ɕ]之间的关系也很特殊：前者为齿龈后音，后者为[s]与[i]组合而成，是齿龈与舌尖摩擦产生的。二者在发音上有相似之处，因此，日语单词在实际使用中经常使用[ɕ]来代替[j]。

在塞擦音方面，日语和英语辅音的最大区别是英语中[tʃ][dʒ]和日语中的[tɕ][zɕ]。其实[tɕ]和[zɕ]这两个音是在发「ち」和「じ」这两个特定假名时产生的音素，它们隶属于齿龈音的范畴。而[tʃ]和[dʒ]这两个音素在发音时，其摩擦位置要高得多。不过，由于二者都属于塞擦音的范畴，所以这两对音素之间还是有一定的近似性。而日本人在对英语进行本土化的过程中，进行了音位替换，用[tɕ]、[zɕ]来代替英文单词中的[tʃ]、[dʒ]，如coach[koʊtʃ]中的[tʃ]和「コーチ」中的「チ」，page[peɪdʒ]中的[dʒ]和「ページ」中的「ジ」。

在鼻音中，造成两种语言发音差异的最大原因是日文中ん的发音，它在遇到不同的音位时会产生不同的变

化,从而形成不同的音位变体。就其类别而言,它是一个音节辅音。当一个日语单词以「ん」结尾而没有后续音节时,「ん」的发音为[n]。然而,当「ん」的后续发音有各种不同时,出现的音位变体可能[m][n][ŋ]中的任意一个,这四个音的发音位置依次为齿槽,硬腭,软腭,悬雍垂。

在边音方面,日语的[r]音与英语的[r]略有不同。[r]在发音过程中,舌尖会卷向硬腭,发声后舌尖立即触及上齿槽,从而发出浊音。而英语中的[r]音则不包含这种发音方式。但由于[r]在日语外来词中也是[r]的替代词,所以这一定程度上也会造成语音的负迁移,如fruit[fru:t]中的[r]和「フルーツ」中的「ル」。

综上所述,日语学习过程中所产生的语音负迁移有9种可能(5种属于摩擦音,2种为塞擦音,1种为鼻音,1种为边音)。因此,在语言学习过程中,学习者需要重点关注这些音素,将负迁移的可能性降到最低。

二、结论及启示

本文探究了日语对英语外来词中的音位进行本土化的方法,预测了中-英-日三语学习者在学习日语,尤其是英源外来词时可能出现的发音错误,从而为二外日语学习者和教学者提供了可行性建议。

具体来讲,本研究通过对比和例证分析的方法对日语针对英语外来词语音进行本土化的方式进行了分析,得出如下结论:第一,由于日语音位总体上较英语音位更少,所以日语在借用英文语音的过程中主要运用的是替换和补充的音位变化方法。其中,替换方法的使用频率最高,达到了16次(其中元音替换包括五种,辅音替换包括十一种),而补充的方法仅出现在个别缺失音位当中,它们包括对于元音[æ]的补充以及对辅音[n]的补充;第二,由于英日元音具备相当高的近似性,日语对英语元音进行本土化的过程中主要会对二外日语学习者产生语音正迁移的影响。但日语中的辅音相较于英语来讲缺失音位较多,且这些辅音之间的发音差异性较为明显,因此在二外日语辅音学习过程中极有可能造成更多的负迁移影响。

由于日语的音位与英语的音位存在较大差异,因此有必要根据实际情况进行有针对性的日语课堂教学与学习。针对英日双语语音系统的差异以及日语对英语音位的变换模式,第二外语教学与学习可以在如下几方面进行优化:

对于日语教师来讲,应该熟悉英语语音和日语语音

发音的相似性,并提前告知学生,使其能够清晰区分,以防止语音负迁移的产生。其次,针对日语语音系统的学习也应加入到日语课程中,让英语专业的学生也能对日语语音系统有更深入了解;另一方面,对于学生来说,应当将自己置放于学习日语外来词的环境中,尝试将其与英语区分开来。此外,由于英语词汇与日语中的外来词关系密切,学生还应积极学习英语词汇,精准掌握其发音方式及词义信息,为学习日语外来词及其发音打下良好的基础。

然而,本文依旧存在着一定的缺陷。首先,文章缺少实证研究支持,特别是在多语迁移研究以实证研究为主的背景之下,该文章的结论有待实证研究的支持。其次,该研究仅局限于单一因素对于语音迁移的影响(日语中的英语外来词),忽视了其他因素对于语音迁移可能造成的影响。考虑到问题的复杂性,将来的研究可以将其他因素(如时间成本、母语对于日语外来词的影响)包含在内,探索其可能存在的潜在影响。

参考文献

- [1]De Angelis G, Selinker L. Interlanguage transfer and competing linguistic systems in the multilingual mind[J]. *Bilingual Education and Bilingualism*, 2001: 42-58.
- [2]Odlin T. Cross-linguistic influence[J]. *The handbook of second language acquisition*, 2003: 436-486.
- [3]安然. 英语, 汉语和日语的语音对比及其启示[D]. 东北财经大学, 2005. 蔡金亭. (2022). 多语产出中迁移研究的比较——归纳方法框架. *外语学刊* (01), 73-83.
- [4]胡壮麟. 语言学教程[M]. 北京大学出版社, 2001.
- [5]李晓丽. 舌位图与英语元音音素学习[J]. *语文学刊* (外语教育与教学), 2011, (04): 123-125.
- [6]刘海霞. 汉英语音对日语语音习得的迁移分析[J]. *日语学习与研究*, 2009, (06): 38-41.
- [7]李海莹, 王玉芝. 汉语、英语和日语语音特点对比研究[J]. *社会科学论坛* (学术研究卷), 2009, (09): 176-180.
- [8]祁春花. 中日英源外来语的比较研究之发音规则比较[J]. *智库时代*, 2020, (10): 239-240.
- [9]王晓娟. 我国英语专业学生二外日语词汇习得中的正迁移研究[J]. *三峡大学学报* (人文社会科学版), 2009, 31 (S1): 201-203.